

Transformation magique des 3 outres**Un récit parodique**

18 ¹ Tunc decantatis spirantibus fibris, litat vario latices, nunc rore fontano, nunc lacte vaccino, nunc melle montano, libat et mulsa. ² Sic illos capillos in mutuos nexus obditos atque nodatos cum multis odoribus dat vivis carbonibus adolendos. ³ Tunc protinus, inexpugnabili magicae disciplinae potestate et caeca numinum coactorum violentia, illa corpora, quorum fumabant stridentes capilli, spiritum mutantur humanum ⁴et sentiunt et audiunt et ambulant et, qua nidor suarum ducebat exuviarum, veniunt et pro illo juvene Boeotio aditum gestientes, fores insiliunt: ⁵ cum ecce crapula madens et improvidae noctis deceptus caligine, audacter mucrone dstricto, in insani modum Ajacis armatus, ⁶ non ut ille vivis pecoribus infestus tota laniavit armenta, sed longe tu fortius qui tres inflatos caprinos utres exanimasti, ⁷ ut ego te, prostratis hostibus sine macula sanguinis, non homicidam nunc, sed utricidam amplecterer."

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :***I***

decanto , as, decantare, avi, decantatum : **1** chanter sans discontinuer ; **2** ensorceler par des incantations ;

spiro , as, spirare, avi, atum : **1** respirer ; **2** palpiter ;

fibra , ae *f* : viscères, entrailles

lito. , as, litare, avi, litatum : *intr.* **1** obtenir des signes *ou* des présages favorables ; **2** faire un sacrifice propitiatoire ;

varius , a, um ²: varié, divers;

latex , laticis *m* : liquide ; eau ; vin ...

nunc. , *adv.* ¹: nunc ... nunc : tantôt ... tantôt ;

ros. , roris. , *m* : l'eau (*qui coule*) ;

fontanus , a, um : de(s) source(s), de(s) fontaine(s)

lac. , lactis. , *n* ⁴: le lait

vaccinus , a, um : de vache

mel. , mellis. , *n* : le miel

montanus , a, um : de montagne

libo. , as, are : verser, répandre en l'honneur d'un dieu, faire une libation à un dieu ;

mulsum , *i n* : vin mêlé de miel

2

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mv̄t*), du côté de (*orientation*), vers, en

mutuus , a, um ⁴: réciproque, mutuel

nexus , us *m* : le nœud , le lien ; l'entrelac ;

obdo , is, obdire , obdidi , obditum : fermer, verrouiller

nodo , as, nodare , nodavi , nodatum : nouer

odor. , odoris *m* ⁴: parfum ; essence aromatique ;

do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum. ¹: donner, confier, livrer

vivus. , a, um ³: vivant ; vif ; ardent ;

carbo. , carbonis *m* : charbon

adoleo , es, ere : faire brûler, brûler

3

inexpugnabilis , is, e : imprenable ; invincible ;

magicus , a, um : magique, relatif à la magie

potestas , potestatis *f* ²: la puissance (*absolue*), le pouvoir (*souverain, d'un magistrat*) ;

caecus. , a, um ³: qu'on ne peut voir, invisible : obscur, mystérieux, secret ;

corpus. , corporis, *n* ¹: **1** le corps ; **2** l'élément matériel, l'atome ;

fumo. , as, fumare : fumer

strideo , es, ere : siffler, grésiller

spiritus , us *m* ²: **1** le souffle ; **2** esprit, âme ;

mutuor , aris, mutuari, mutuatus sum : emprunter

humanus , a, um ¹: humain

4

sentio , is, ire, sensi. , sensum. ¹: sentir, être sensible, être doué de sensations

ambulo , as, ambulare , avi, ambulatum : aller, aller et venir;

qua. (*a long*) *adv de lieu* ²: du côté où ;

nidor , nidoris *m* : odeur d'une chose rôtie *ou* brûlée

duco. , is, ere, duxi. , ductum. ¹: tirer, mener, conduire, emmener, amener, attirer ;

exuviae , exuviarum *f pl* : *tout ce qui a été ôté du corps* : dépouilles, la peau (écorchée)

venio , is, ire, veni. , ventum. ¹: venir, aller, arriver, survenir ; parvenir, se présenter

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : au lieu de, à la place de

aditus , us *m* ³: l'accès, l'entrée ;

insilio , is, ire , insilui , insultum : **1** sauter sur, dans, *ou* contre ; **2** attaquer, assaillir ;

5

cum : *conjonction temporelle* : juste au moment où ; *constr. libre*, qu'on peut traduire comme s'il y avait l'adverbe temporel *tum*, renforcé par *ecce*, et suivi de nominatifs exclamatifs (tour fréquent chez Cicéron, cf Ernout & Thomas, *Syntaxe latine* § 30 p 23) ; certains éditeurs rajoutent comme verbe dépendant de *cum*, devant *armatus*, *saevis* (« tu te déchaînes »), qu'il est facile de sous-entendre.

ecce., *inv.* ³: alors ;

crapula, *ae f*: excès de boisson, ivresse

madeo, *es, ere, madui* : + *abl.* : être imbibé de

improvidus, *a, um* : sans qu'on s'y attende ; imprévu ;

decipio, *is, decipere, decepi, deceptum* ³: tromper, duper, abuser

audacter adv. : courageusement, hardiment

mucro., *mucronis m* : lame ; épée ;

destringo, *is, ere, destrinxi, destrictum* : enlever en frottant, tirer du fourreau, dégainer ;

insanus, *a, um* ⁴: fou, insensé, aliéné, furieux, en délire ;

in modum + *gén.* ¹: à la manière de, à la façon de ;

Ajax., *Ajasis m* : Ajax, héros grec de la guerre de Troie ; après la mort d'Achille, quand Ulysse grâce à son éloquence eut obtenu l'armure du défunt, suprême honneur, Ajax qui la réclamait eut un accès de folie : il se mit à massacrer des moutons, qu'il prenait pour des ennemis ; revenu à lui-même, se sentant déshonoré, il se suicida

armo, *as, armare, armavi, armatum* : armer ; disposer pour la guerre ;

6

ut. ¹: comme, ainsi que

pecus., *pecoris n* ³: petit bétail, menu bétail (*moutons, brebis*)

infestus, *a, um* ³: menaçant, hostile à+ *datif* ; dirigé ou animé contre (+ *datif*) ;

lanio, *as, laniare, laniavi, laniatum* : 1 mettre en pièces, dépecer (*terme de boucherie*), déchirer ; 2 égorger ;

armentum, *i n* : 1 le troupeau (*de gros bétail* ; de bœufs, *en général*) ; 2 le troupeau ;

fortiter ⁴: avec force, énergiquement ; courageusement, vaillamment ; (*comp. fortius*)

tres., *tres, tria.* ¹: trois (*gén. trium.*, *datif et abl: tribus.* ; *nom. acc. arch. tris*) ;

exanimo, *as, exanimare, avi, exanimatum* : 1 vider d'air ; 2 faire perdre le souffle à ; 3 tuer ;

7

ut. ¹: *conj.* + *subj* : si bien que, de telle sorte que;

ut gouverne le verbe *amplecterer*, à l'imparfait du subjonctif par concordance des temps (après les présents de narration du récit de Photis)

prosterno , is, prosternere , prostravi , prostratus : coucher en avant, terrasser

hostis. , is *m*¹: l'ennemi (*public*)

sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ;

macula , ae *f*: la tache

sine macula sanguinis : lorsque Lucius se disait en *M 03 01* « *trinae caedis cruore perlitus et tot civium sanguine delibutus* », il faut croire qu'il était encore dans un état second...

homicida , ae *m* : meurtrier, assassin, homicide

utricida , ae *m* : le tueur d'outres, l'outricide

amplector , eris, i, amplexus sum ⁴: embrasser, serrer dans ses bras ;

homicidam ... utricidam ... : *attributs du COD* te

Vocabulaire alphabétique :

aditus , us *m*³: l'accès, l'entrée ;

adoleo , es, ere : faire brûler, brûler

Ajax. , Ajacis *m* : Ajax, héros grec de la guerre de Troie ; après la mort d'Achille, quand Ulysse grâce à son éloquence eut obtenu l'armure du défunt, suprême honneur, Ajax qui la réclamait eut un accès de folie : il se mit à massacrer des moutons, qu'il prenait pour des ennemis ; revenu à lui-même, se sentant déshonoré, il se suicida

ambulo , as, ambulare , avi, ambulatum : aller, aller et venir;

amplector , eris, i, amplexus sum ⁴: embrasser, serrer dans ses bras ;

armentum , i *n* : **1** le troupeau (*de gros bétail* ; de bœufs, *en général*) ; **2** le troupeau ;

armo , as, armare, armavi , armatum : armer ; disposer pour la guerre ;

audacter *adv.* : courageusement, hardiment

caecus. , a, um ³: qu'on ne peut voir, invisible : obscur, mystérieux, secret ;

carbo. , carbonis *m* : charbon

corpus. , corporis, *n*¹: **1** le corps ; **2** l'élément matériel, l'atome ;

crapula , ae *f*: excès de boisson, ivresse

decanto , as, decantare, avi, decantatum : **1** chanter sans discontinuer ; **2** ensorceler par des incantations ;

decipio , is, decipere, decepi , deceptum ³: tromper, duper, abuser

destringo , is, ere, destrinxi , destrictum : enlever en frottant, tirer du fourreau, dégaîner ;

do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum. ¹: donner, confier, livrer

duco. , is, ere, duxi. , ductum. ¹: tirer, mener, conduire, emmener, amener, attirer ;

ecce. , *inv.* ³: alors ;

exanimo , as, exanimare , avi , exanimatum : **1** vider d'air ; **2** faire perdre le souffle à ; **3** tuer ;

exuviae , exuviarum *f pl* : tout ce qui a été ôté du corps : dépouilles, la peau (écorchée)

fibra , ae *f* : viscères, entrailles

fontanus , a, um : de(s) source(s), de(s) fontaine(s)

fortiter ⁴: avec force, énergiquement ; courageusement, vaillamment ; (*comp.* fortius)

fumo. , as, fumare : fumer

homicida , ae *m* : meurtrier, assassin, homicide

hostis. , is *m* ¹: l'ennemi (*public*)

humanus , a, um ¹: humain

improvidus , a, um : sans qu'on s'y attende ; imprévu ;

in modum + *gén.* ¹: à la manière de, à la façon de ;

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*), vers, en

inexpugnabilis , is, e : imprenable ; invincible ;

infestus , a, um ³: menaçant, hostile à+ *datif* ; dirigé *ou* animé contre (+ *datif*) ;

insanus , a, um ⁴: fou, insensé, aliéné, furieux, en délire ;

insilio , is, ire , insilui , insultum : **1** sauter sur, dans, *ou* contre ; **2** attaquer, assaillir ;

lac. , lactis. , *n* ⁴: le lait

lanio , as, laniare , laniavi , laniatum : **1** mettre en pièces, dépecer (*terme de boucherie*),

déchirer ; **2** égorger ;

latex , laticis *m* : liquide ; eau ; vin ...

libo. , as, are : verser, répandre en l'honneur d'un dieu, faire une libation à un dieu ;

lito. , as, litare, avi, litatum : *intr.* **1** obtenir des signes *ou* des présages favorables ; **2** faire un

sacrifice propitiatoire ;

macula , ae *f* : la tache

madeo , es, ere, madui : + *abl.* : être imbibé de

magicus , a, um : magique, relatif à la magie

mel. , mellis. , *n* : le miel

montanus , a, um : de montagne

mucro. , mucronis *m* : lame ; épée ;

mulsum , i *n* : vin mêlé de miel

mutuor , aris, mutuari, mutuatus sum : emprunter

mutuus , a, um ⁴: réciproque, mutuel

nexus. , us *m* : le nœud , le lien ; l'entrelac ;

nidor , nidoris *m* : odeur d'une chose rôtie *ou* brûlée
 nodo , as, nodare , nodavi , nodatum : nouer
 nunc. , *adv.* ¹: nunc ... nunc : tantôt ... tantôt ;
 obdo, is, obdire , obdidi , obditum : fermer, verrouiller
 odor. , odoris *m* ⁴: parfum ; essence aromatique ;
 pecus. , pecoris *n* ³: petit bétail, menu bétail (*moutons, brebis*)
 potestas , potestatis *f* ²: la puissance (*absolue*), le pouvoir (*souverain, d'un magistrat*) ;
 pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : au lieu de, à la place de
 prosterno , is, prosternere , prostravi , prostratus : coucher en avant, terrasser
 qua. (*a long*) *adv de lieu* ²: du côté où ;
 ros. , roris. , *m* : l'eau (*qui coule*) ;
 sentio , is, ire, sensi. , sensum. ¹: sentir, être sensible, être doué de sensations
 sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ;
 spiritus , us *m* ²: **1** le souffle ; **2** esprit, âme ;
 spiro , as, spirare, avi, atum : **1** respirer ; **2** palpiter ;
 strideo , es, ere : siffler, grésiller
 tres. , tres, tria. ¹: trois (*gén. trium. , datif et abl: tribus. ; nom. acc. arch. tris*) ;
 ut. ¹: comme, ainsi que
 ut. ¹: *conj.* + *subj* : si bien que, de telle sorte que;
 utricida , ae *m* : le tueur d'outres, l'outricide
 vaccinus , a, um : de vache
 varius , a, um ²: varié, divers;
 venio , is, ire, veni. , ventum. ¹: venir, aller, arriver, survenir ; parvenir, se présenter
 vivus. , a, um ³: vivant ; vif ; ardent ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

corpus. , corporis, *n* ¹: **1** le corps ; **2** l'élément matériel, l'atome ;
 do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum. ¹: donner, confier, livrer
 duco. , is, ere, duxi. , ductum. ¹: tirer, mener, conduire, emmener, amener, attirer ;
 hostis. , is *m* ¹: l'ennemi (*public*)
 humanus , a, um ¹: humain
 in modum + *gén.* ¹: à la manière de, à la façon de ;
 in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*), vers, en

nunc. , *adv.* ¹: nunc ... nunc : tantôt ... tantôt ;

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : au lieu de, à la place de

sentio , is, ire, sensi. , sensum. ¹: sentir, être sensible, être doué de sensations

sine. ¹: *prép.* + *abl.* : sans ;

tres. , tres, tria. ¹: trois (*gén.* trium. , *datif et abl.* tribus. ; *nom. acc. arch.* tris) ;

ut. ¹: comme, ainsi que

ut. ¹: *conj.* + *subj.* : si bien que, de telle sorte que;

venio , is, ire, veni. , ventum. ¹: venir, aller, arriver, survenir ; parvenir, se présenter

Fréquence 2 :

potestas , potestatis *f* ²: la puissance (*absolue*), le pouvoir (*souverain, d'un magistrat*) ;

qua. (*a long*) *adv de lieu* ²: du côté où ;

spiritus , us *m* ²: **1** le souffle ; **2** esprit, âme ;

varius , a, um ²: varié, divers;

Fréquence 3 :

aditus , us *m* ³: l'accès, l'entrée ;

caecus. , a, um ³: qu'on ne peut voir, invisible : obscur, mystérieux, secret ;

decipio , is, decipere, decepi , deceptum ³: tromper, duper, abuser

ecce. , *inv.* ³: alors ;

infestus , a, um ³: menaçant, hostile à+ *datif* ; dirigé *ou* animé contre (+ *datif*) ;

pecus. , pecoris *n* ³: petit bétail, menu bétail (*moutons, brebis*)

vivus. , a, um ³: vivant ; vif ; ardent ;

Fréquence 4 :

amplector , eris, i, amplexus sum ⁴: embrasser, serrer dans ses bras ;

fortiter ⁴: avec force, énergiquement ; courageusement, vaillamment ; (*comp.* fortius)

insanus , a, um ⁴: fou, insensé, aliéné, furieux, en délire ;

lac. , lactis. , *n* ⁴: le lait

mutuus , a, um ⁴: réciproque, mutuel

odor. , odoris *m* ⁴: parfum ; essence aromatique ;

Ne pas apprendre :

adoleo , es, ere : faire brûler, brûler

Ajax. , Ajacis *m* : Ajax, héros grec de la guerre de Troie ; après la mort d'Achille, quand

Ulysse grâce à son éloquence eut obtenu l'armure du défunt, suprême honneur, Ajax qui la

réclamait eut un accès de folie : il se mit à massacrer des moutons, qu'il prenait pour des ennemis ; revenu à lui-même, se sentant déshonoré, il se suicida

ambulo , as, ambulare , avi, ambulatum : aller, aller et venir;

armentum , i n : **1** le troupeau (*de gros bétail ; de bœufs, en général*) ; **2** le troupeau ;

armo , as, armare, armavi , armatum : armer ; disposer pour la guerre ;

audacter *adv.* : courageusement, hardiment

carbo. , carbonis *m* : charbon

crapula , ae *f* : excès de boisson, ivresse

decanto , as, decantare, avi, decantatum : **1** chanter sans discontinuer ; **2** ensorceler par des incantations ;

destringo , is, ere, destrinxi , destrictum : enlever en frottant, tirer du fourreau, dégaîner ;

exanimo , as, exanimare , avi , exanimatum : **1** vider d'air ; **2** faire perdre le souffle à ; **3** tuer ;

exuviae , exuviarum *fpl* : *tout ce qui a été ôté du corps* : dépouilles, la peau (écorchée)

fibra , ae *f* : viscères, entrailles

fontanus , a, um : de(s) source(s), de(s) fontaine(s)

fumo. , as, fumare : fumer

homicida , ae *m* : meurtrier, assassin, homicide

improvidus , a, um : sans qu'on s'y attende ; imprévu ;

inexpugnabilis , is, e : imprenable ; invincible ;

insilio , is, ire , insilui , insultum : **1** sauter sur, dans, *ou* contre ; **2** attaquer, assaillir ;

lanio , as, laniare , laniavi , laniatum : **1** mettre en pièces, dépecer (*terme de boucherie*), déchirer ; **2** égorger ;

latex , laticis *m* : liquide ; eau ; vin ...

libo. , as, are : verser, répandre en l'honneur d'un dieu, faire une libation à un dieu ;

lito. , as, litare, avi, litatum : *intr.* **1** obtenir des signes *ou* des présages favorables ; **2** faire un sacrifice propitiatoire ;

macula , ae *f* : la tache

madeo , es, ere, madui : + *abl.* : être imbibé de

magicus , a, um : magique, relatif à la magie

mel. , mellis. , n : le miel

montanus , a, um : de montagne

mucro. , mucronis *m* : lame ; épée ;

mulsum , i n : vin mêlé de miel

mutuor , aris, mutuari, mutuatus sum : emprunter

nexus. , us *m* : le nœud , le lien ; l'entrelac ;
 nidor , nidoris *m* : odeur d'une chose rôtie *ou* brûlée
 nodo , as, nodare , nodavi , nodatum : nouer
 obdo, is, obdire , obdidi , obditum : fermer, verrouiller
 prosterno , is, prosternere , prostravi , prostratus : coucher en avant, terrasser
 ros. , roris. , *m* : l'eau (*qui coule*) ;
 spiro , as, spirare, avi, atum : **1** respirer ; **2** palpiter ;
 strideo , es, ere : siffler, grésiller
 utricida , ae *m* : le tueur d'outres, l'outricide
 vaccinus , a, um : de vache

Comparaison de traductions :

(...) cum ecce crapula madens et improvidae noctis deceptus caligine, audacter mucrone destricto, in insani modum Ajacis armatus, non ut ille vivis pecoribus infestus tota laniavit armenta, sed longe tu fortius qui tres inflatos caprinos utres exanimasti ut ego te, prostratis hostibus sine macula sanguinis, non homicidam nunc, sed utricidam amplecterer.

Traduction Nisard, 1880

C'est alors qu'étourdi par de copieuses libations, et trompé par l'obscurité, vous mîtes bravement l'épée au vent; et, nouvel Ajax, dans un transport de folie pareil, mais bien plus héroïque, (car il s'est rué comme un boucher sur des animaux vivants) vous fîtes, vous, rendre l'âme à trois outres gonflées. Si bien qu'après cet innocent exploit, où pas une goutte de sang n'a coulé, c'est un vainqueur, non pas homicide, mais outricide, que je reçois dans mes bras.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

C'est à ce moment que, pris de boisson et induit en erreur par la soudaine épaisseur de la nuit, tu as bravement tiré ton poignard et t'es servi de ton arme, tel un Ajax dans sa folie : mais c'est à des bêtes vivantes que s'attaquait Ajax quand il massacrait des troupeaux entiers : toi, tu es bien plus fort ; c'est à trois outres en peau de chèvre que tu as ravi le souffle dont elles étaient gonflées. Tu as terrassé tes ennemis sans te tacher d'une goutte de sang, et voilà comment j'embrasse à cette heure non un homicide, mais un outricide.